

به نام خدا

نخستین درس‌های نگارش و ترجمه مقاله

مرور عبارات مهم و پر کاربرد در مقاله‌ها و پایان‌نامه‌ها

راهنمای نگارش و ترجمه مقاله‌های علمی-پژوهشی و ISI

دکتر حسین ملانظر

دانشیار دانشگاه علامه طباطبائی

محمود افروز

استادیار دانشگاه اصفهان



سرشناسه	:	افروز، محمود، ۱۳۶۳ -
عنوان و نام پدیدآور	:	نخستین درس‌های نگارش و ترجمه مقاله: مرور عبارات مهم و پرکاربرد در مقاله‌ها و پایان‌نامه‌ها: راهنمای نگارش و ترجمه مقاله‌های علمی - پژوهشی و ISI/ محمود افروز، حسین ملانظر
مشخصات نشر	:	تهران: ترجمه پژوهان، ۱۳۹۶
مشخصات ظاهری	:	۲۰۰ ص.
فروست	:	کتابهای مطالعات ترجمه TP900
شابک	:	۱۶۰۰۰۰ ریال: 978-600-96966-9-7
وضعیت فهرست‌نویسی	:	فیبا
یادداشت	:	کتابنامه.
عنوان دیگر	:	مرور عبارات مهم و پرکاربرد در مقاله‌ها و پایان‌نامه‌ها.
عنوان دیگر	:	راهنمای نگارش و ترجمه مقاله‌های علمی - پژوهشی و ISI.
موضوع	:	ترجمه -- روش‌شناسی
موضوع	:	Translating and interpreting -- Methodology
موضوع	:	نگارش علمی و فنی
موضوع	:	Technical writing
شناسه افزوده	:	ملانظر، حسین، ۱۳۳۵ -
رده بندی کنگره	:	۱۳۹۶ الف ۳/۳ ن ۳۰۶ P
رده بندی دیویی	:	۴۱۸/۰۲
شماره کتابشناسی ملی	:	۴۶۶۸۱۱۵

نخستین درس‌های نگارش و ترجمه مقاله

تألیف: دکتر محمود افروز و دکتر حسین ملانظر

طرح جلد از: امیرحسین فراهانی

چاپخانه دالاهو: ۱۱۰۰ نسخه

۱۶ هزار تومان



تهران: ص.پ. ۱۵۹-۱۳۴۷۵-دورنگار ۲۲۱۷۰۷۴۴

hus.mollanazar@gmail.com

@IranianTranslationStudies

books.translationstudies.ir

ق. انتشار برای نشر ترجمه پژوهان محفوظ است. هر شخص حقیقی یا حقوقی که تمام یا قسمتی از این اثر را بدون اجازه کتبی

ناشر، به هر شکلی نشر یا بخش یا عرضه یا تکثیر یا تجدید چاپ نماید، مورد پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.

فهرست

مقدمه.....	۵
بخش اول: فن ترجمه با رویکرد رساله‌نویسی.....	۷
فصل اول: کلیات ترجمه.....	۸
فصل دوم: تفاوت‌های ساختاری (۱).....	۱۷
فصل سوم: تفاوت‌های ساختاری (۲).....	۲۵
فصل چهارم: مترجم و نوآوردها.....	۳۳
فصل پنجم: آیا اسامی خاص ترجمه‌پذیرند؟.....	۴۱
فصل ششم: ترجمه علائم اختصاری و سرواژه‌ها.....	۵۱
بخش دوم: عبارات مهم و پرکاربرد در نگارش مقاله و رساله.....	۵۶
فصل هفتم: چکیده و مقدمه.....	۵۷
فصل هشتم: مرور انتقادی متون مرتبط (تاریخچه تحقیقات قبلی).....	۷۵
فصل نهم: روش تحقیق.....	۹۱
فصل دهم: نتایج داده‌ها.....	۱۱۰
فصل یازدهم: بحث و بررسی.....	۱۱۸
فصل دوازدهم: نتایج تحقیق.....	۱۳۶
فصل سیزدهم: سپاس و قدردانی.....	۱۴۸
فصل چهاردهم: ارجاع به بخش‌هایی از تحقیق خود یا اسناد دیگر.....	۱۵۰
بخش سوم: مجموعه نکته‌های نظری.....	۱۵۵
فصل پانزدهم: نکته‌های مهم در نگارش مقاله و رساله.....	۱۵۶
بخش الحاقی.....	۱۸۵
(۱) آزمون‌های چهارگزینه‌ای.....	۱۸۵
(۲) پاسخ به تمرین‌ها و کلید آزمون‌ها.....	۱۹۳
فهرست منابع.....	۱۹۷

کتاب حاضر سه بخش کلی دارد. بخش اول به فنّ ترجمه با رویکرد رساله‌نویسی اختصاص یافته و شش فصل است. در آغاز هر فصل، فهرست مطالب بررسی شده و اهداف رفتاری فصل ارائه گردیده است. در بخش دوم کتاب، جملات و عبارات اساسی که مکرراً در مطالعات، رساله‌ها و مقاله‌های دانشجویان به کار می‌رود، همراه با ترجمه آنها فراهم شده است. این جملات در هشت فصل و با توجه به بخش‌های مختلف مقاله‌های علمی طبقه‌بندی شده‌اند. توصیه می‌شود دانشجویان و محققان، پیش از نگارش یا در خلال تألیف پژوهش‌نامه خود، این جملات را مرور کنید.

بخش سوم کتاب شامل نکته‌های اساسی و بسیار مهم در خصوص مقاله‌نویسی و انجام مطالعات علمی است که از جدیدترین و مفیدترین کتاب‌های نگاشته شده در همین باب گردآوری و تلخیص شده است. کتاب‌های مذکور عبارتند از:

English for Writing Research Papers (2011)

Graw-Hill's Concise Guide to Writing Research Papers (2010)

A Handbook for Writers of Research Papers (2009)

امید است مطالعه کتاب حاضر گامی اساسی در راستای ارتقاء کیفیت ساختاری مقاله‌های دانشجویان و موجبات موفقیت بیشتر دانشجویان عزیز را فراهم آورد.